

Direcția Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România vă propune trei zile de formare intensivă și interactivă în traducerea și revizia de texte juridice, un domeniu dinamic și de mare importanță în contextul actual.

Ziua I

08.45-09.00 – Primirea participanților

09.00-09.30 – Introducere (Laura Vrabie)

- prezentarea obiectivelor generale ale cursului
- prezentarea formatorilor
- prezentarea cursanților

09.30-10.45 – Noțiuni generale de drept (Violeta Ștefănescu)

- noțiuni recurente în traducerea textelor juridice, în special în domeniul Uniunii Europene

10.45-11.00 – Pauză de cafea

11.00-12.30 – Surse de documentare (Diana Popa)

- Eur-Lex
- CCVista
- JurisVista
- Curia
- Baza de date a IER

12.30-13.30 – Pauză de prânz

13.30-14.45 – Sisteme CAT (Gigi Mihăiță)

- memorii și mașini de traducere
- Abbyy

14.45-15.00 – Pauză de cafea

15.00-15.15 – Traducerea textelor Juridice CAT (Oana Gherăsoiu-Roșu)

- etapele traducerii

15.15-16.30 – Sisteme CAT (Gigi Mihăiță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

- WinAlign
- crearea unei memorii de traducere

Ziua II**09.00-10.45 – Terminologie (Mariana Bara)**

- noțiuni generale
- cercetarea terminologică

10.45-11.00 – Pauză de cafea**11.00-12.30 – Sisteme CAT (Mariana Bara, Oana Gherăsoiu-Roșu și Gigi Mihăiță)**

- MultiTerm
- WorkBench

12.30-13.30 – Pauză de prânz**13.30-14.45 – Traducerea textelor juridice (Oana Gherăsoiu-Roșu)**

- aspecte de urmărit în traducere
- exerciții practice

14.45-15.00 – Pauză de cafea**15.00-16.30 – Traducerea textelor juridice (Oana Gherăsoiu-Roșu)**

- exerciții practice

Ziua III**09.00-10.45 – Revizie lingvistică (Loredana Licuța)**

- aspecte de urmărit în revizia lingvistică
- exerciții practice

10.45-11.00 – Pauză de cafea**11.00-12.30 – Revizie juridică (Violeta Ștefănescu)**

- aspecte de urmărit în revizia juridică
- exerciții practice

12.30-13.30 – Pauză de prânz**13.30-14.45 – Revizie juridică (Violeta Ștefănescu)**

- exerciții practice

14.45-15.00 – Pauză de cafea**15.00-16.30 – Promovarea și organizarea activității de traducere (Diana Popa)**

- tipuri de proiecte de traducere
- gestionarea unui proiect de traducere
- tehnici de promovare

Pentru informații suplimentare accesați:

http://www.ier.ro/index.php/site/page/curs_dct_traducator